



د ملا نصرالدین

## آبونہ اولماق شرطلری:

Условія подписки :

На 12 мѣсяць—6 р.  
6 м. — 3 р. 50 п.  
3 м. — 2 р.

По желанію подписчика:

12 м. — 5 р.  
6 м. — 3 р.  
3 м. — 1 р. 60 п.

За границу :

12 м. — 7 р.  
6 м. — 4 р.

۱۲ آی — — آلتی مات

۶ آی — ۳ مات یاریم

۳ آی — — ۲ مات

کاسبلره :

۱۲ آی — — پیش مات

۶ آی — — اوج مات

۳ آی — ۱ مات ۶۰ ق.

اجنبی ملکنتلره :

۱۲ آی — — یدی مات

۶ آی — — دورت مات

بوئیده لازم ییلدیک خبر ویره که تازه قرار داده گوره یوفدان سورا روسه نیک هر ییر بوچته خانه سنده مجموعه مزه آبوله کیول اولونور. قلیسده آبوله قبول اولونور قانطوریمزده داویدوفسکی کوچده ۷۲ نومرهلی ایوده و شیطان بازارده محمد زامک کتاب دکاتنده.

## آلیم ساتیم

من اجنبی ملت لارک ایچینده نچه ایلرل ایله عمر کیچیر تمیشم، اونلارک ایچینده بیر پارا پیس ایشلرده گورمیشم، یاخشی ایشلرده گورمیشم.

و چونکه اوخوجی لاریمک بعضی سی اجنبی لری نچه که لازمدر تانیملرلار، من براده لازم گوردم بیر مسئله باره سنده صحبت آچام، توقع ایدریم اوخویاسکز.

بو بیزه معلومدر که نچه که هر ییر ملت لارک، ها بیلده بیز مسلمانلارک ایچینده هر ییر محله ده صاحب سیز یتیم اوشاقلار وار، بونلارک بعضی سینک بلکه آتا آنالاری ده وار، اما او قدر کاسب درلار که بونلارکده اوشاقلارینی من صاحب سز جرگه سنه قویورام.

هر محله مزده، هر کوچه مزده گوردیگمز صاحب سیز اوشاقلار بو ساعت همی یمگه و پالتاره محتاج درلار، همی تربیه به و درسه محتاج درلار.

یوروبا ملت لرینک بیر پارا پیس ایشلرینک ایچینده بیر گوزل عادت لری وار:

آخر وقت لرده صاحب سیز اوشاقلاره پرستار اولماق آرتق دقت و سعی اولونور.

مثلا: یتیم اوشاقلاره مجانی مکتب و تربیه خانه لر، آچیلور، اونلاری بسلامتک ایچون جمعیت لر تشکیل اولونور، پول لار یغیلور، و بو چالیشماقلارک آخری اویره چاتاچاق که انسان آدلانان انسان لار ایچینده آتا آناسیز بیر اوشاق آج قالماسون، و تربیه سیز بویومه سون.

اما بوئیده لازم بیلیرم عرض ایدم که بو جور ایشلر نه قدر اللهم خوش گیتسه، اما بیز مسلمان لار ایچون اوقدر ال ویریشلی دگل، او سببه که هیچ کتاب ده و هیچ منبردن بیزه خبر ویریلدیوبدر که یتیم اوشاغه اعانه ایله مگوز و پرستار اولماغون نوابی بو قدردر، آخرتده جزاسی بو قدردر. هر بر عبادت اوزی بیر زحمت در، و بیر نوع خرج در، ر من او زحمته و او خرجه قالملاشیرام اوندان اوتری که خدای تعالی طرفندن معین بیر مکافاتک احسان اولونماغی خبر ویریلوب.

خراساندان ناشکنده گلن واعظ ملا حمیدک باشینه اوج یوز حال همشهری ایش گوجلرینی بورا خوب جمع اولوبلار و اوج گوندر که مذاکره اولونور کیمه تقلید ایله سونلر، بو قدر سعی و تلاش ایله مکده من اوز دردیمه قالیرام، اوز گونومه آغلیورام، گیکه گوندوز فکرم او یرده در که اوزومه بیر گون آغلیام و محشرده یوزی قاره لر جرگه سنده دورمیام.

اما یتیم اوشاقه صاحب چخماق، آج اوشاقه چورک ویرمک: بو هاراده یازیلوب، و بونک عوضنده آخرت ده مکا نه چاتاچاق.

بلی، دوغری در، تبریزده و شیشه قلمه سنده صاحب سیز اوشاقلاره پرست، لک عادتی چوخدان قویولوب، اما نه اینکه هر ییر اوشاغه: مثلا، بیر گوزی کور، یا قاره، چوپور اوشا قنان منیم نه ایشیم وار، گیدوب اوتورسونلار ککوچه ده دیلسونلر.

خیر، عزیزیم، بیز مسلمانلار اوز خیر شریمنی بیلیریک: اورتادوب قوجاقلاریق، ایله بو اوزی ده بیم اوشاقلارده متوجه اوشاق موشاق مسئلهنه گیشه بیلمه نیک: تمیز بالالاری بیر ایکلی ایل شاگردلگه قبول ایله بیله ریک و مطرب بزویوب

﴿ ملا نصرالدین ﴾

﴿ بالاجه فیلیه تون ﴾

پاخلا

هر کس که تبریزه گیدوب وصاحب الامر میدانسی گوروب، او بیلیر که او میدانه گیر چک اوزاخدان انسانی ایله بیر عطر ورور که آز قالبر روحی پرواز ایتسون، بو عطر اوردا بیر نجه یرده آسیلان قازانلارک ایسیدر که ایچلرینه پاخلا توکوب سو ایله قاریشدیروب آنتنی یاندروب پیشیرلر، و ایله که همان قازان ییق ییق قاینوب جوشه گلیر، پاخلاسی صویته قاریشوب حل مل اولدی، توکرلی خردجه «کوچوک یاقانلاره»، بیرینی یوز آنتوله ساتارلار. و هر گلن گیلن اولدان بیر قاب، ایکی قاب آلوب به به به دییه دییه تناول ایسدوب و حتی سویندنه ایچوب اوختای دییوب، کفتی کوک و دماغی. چاغ اولوب دوزه لیر اوز یولنه...

قاقازده گمان ایتیرم ایله بیر مسلمان اولسون که بو مسئلهنی گورمیش یا اینله ایشتمیش اولسون، و بو جهنتندر که هر بیر مملکتده تبریزی به مخصوصاً (پاخلاخور) دییولر، (نجه که اوردوبایلیرده (قن خور) دییولر) یعنی پاخالنی ین و صوینی ایچن، و بلکه تبریزلیر بو لقبی اوزلرینه بویوک فخر حساب ایدیرلر، و هر یرده اولالار اونک حسرتی چکوب تعریف و توصیفی ایدیزلر، و دییولر که: «دادوش کاش تبریزده اولیندوخ» بیر دویونجه پاخلا بیدوخ...!

ایندی که بو تقصیلی اورگندک، گل بویولم پاخالنک محساته سیر ایله، آکلاکه تبریزلیر آخاق دگلر که پاخله بیله عاشق اولوبلار، بلکه اونک علاحدسه گوجی و باشقه بیر حکمتی وار.

مثلاً، تبریزیله که بو قدر شوخلوق ایچون دییولر: «اونلاری حضرت موسی یا رادوب، العباد بالله اللهم اونلاردان خبری بوخدره و شاعرده بیله نظمه چکوب دییو- بدر که:

«ز تبریزی بجز هیزی دگر چیزی نمیبینی همان بهتر که اصلا روی تبریزی نمیبینی» عبت دگل، بو سوزلرک سری وار،

حکمتی وار، و حکمتده همانا پاخلا خورلوق مسئلهسدر که قیاقده ذکر اولوندی.

بو قدر وار که هر گاه بیر شخص بیر بوغازی اوزون تبریزلینی امتحان ایچون یاتنه چاغروب مشروطه دن، استبداددن سوال جواب ایتسه، اونک اولمچی سوزی بو اول جاقدر که: «دادوش، بیز مشروطه نی جرتدوخ آلدوخ، بیزیم سوزومزی دانیشماق اولماز، بیز مدهه علینک به نهرین داغیتدوخ». واقماً اگر بو سوزلری درست ذاته یه تاپشورسان گورمچکن که بو دگل مگر پاخالنک گوجی. ایوگ یخیلسون پاخلا! مگر سنده نه

قدر گوج وار که آلتی مین نفر تبریزلینی بیردن یغیرسان نعمت آبادده قونولک یایلاقه، ایکی هفته تمام گبجه گولدوز یا حسین چکوب امنیت ایستیولر. سن اولماسایدک کیم تبریز- لیلری وادار ایدمچک ایدی که ایکی ایل بولندان قبات یامان دییوب، لغت ایندوب، کمال اقتضاح ایله قوودیقلاری لمعون میرزا حسن مجتهدی گیدوب دو باره کومکله رنه چاغیر- شونلار که گلوب بونلارا جهاد حکمی ویرسون.

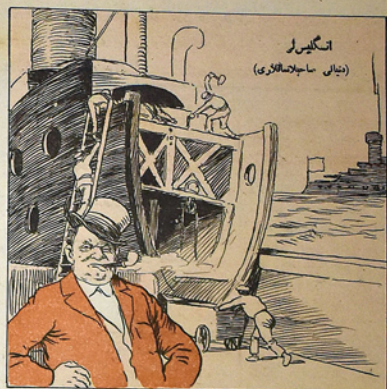
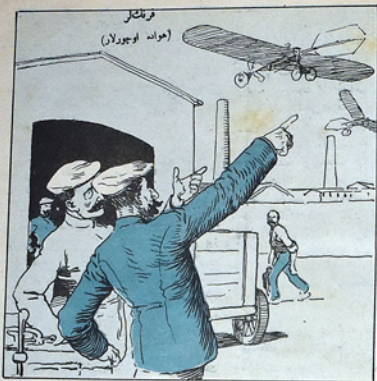
ایوگ یخیلسون پاخلا! مگر سنک تقدر شوش قولاغ، دابانی چکیک و جتری برحک مریدک وار. مگر سنده نه حکمت وار که تبریز بکهر بگیسی و رئیس نظامی امان الله میرزا طهراندان گلوب بیر آری سنک سویگدن ایچگیله ایویته نجه کله اوروس قندیه و اسپجقاسه اود ورورب یاندیریر.

مگر سنده نه گوج وار که سنک بنده لرک بیر گونک ایچینده بوتون قراخاللی یخلمرینی و بویونلارینی توللیوب، فالوشلارینی چخاردوب پالچقده آباق یالین گزیرلر، صبا- حیسی گون بازاردان تازه سنی پول ویروب آلورلار.

دوبردک داغلسون پاخلا! مگر سنده نه بیر حکمت وار که هر کس سنک سویگدن ایچور، اولور سنک عبدک، غلامک، نوکرک؟ دییورسن حلوا چال - چالیر، رغایب ایله- ایلیور، باش یار- یاریر، شیر بهزه یزیرور، قننک گوتور دعوا ایله - ایلیور، دنچ او- تور - اوتورور، هر نه ایتهلر دینمه -

دینیر. مختصر، هر که اول دییورسن اولور، قال دییورسن قالور. دوغروس من سگا لاپ حیران قالیشام، سنک سویگدن ماکولی مصطفی باشا ایچگیله یانتنه دینمه که قونشولار سب رعنی آلا، داهای سنک شرفک قالماز. دییور: «راحتلق یاخسی شیدره. هر هاسی مرتبه خوان سنک سویگدن بیر آز داددی، آغزینک قاداغی اولمیر، منبره نه ایستور دییور. مثلاً، دییور که: «یزیدک کربلاسه سکان اوج یوز مین قوشونی وارایدی». بوللار دگل، مگر سنک گوجک. قاپک چیربیلون پاخلا! مگر سنک نه قدر گوجک وار که مد علینی قویور اوزی نه قدر قان توکور توکون، وادار ایدیر که مجلس ملی به تبلیغراف ورور که: «قومیاک ایرانبلارک قانی توکولسون، اوزوم گلوب قاعده قانون قویارم». واللی سنک گوجکدر که تبریزی بیله قان دریا نه دوندروب، دنبانی اولسکودوب توکدی تبریزه. سنک گوجکدر که اونلاری بیر گون قورت، بیر گون قویون، بیر گون مشروطه چی، بیر گون مستبد، بیر گون ظالم، بیر گون

مقاوم ایدیر. و و و و...  
که گلدی طبعک دورتنن یرری، قوی  
بیر آزده هیچ اولماسا شعر یازیم:  
گل ای هر دردینک درمانی پاخلا!  
اولوم طاطلی صویک قریانی پاخلا!  
قازانده جوش ایدرکن ییق ییق ایله  
باسور عطرک بوتون میداننی پاخلا!  
سنک هر کس سویگدن ایچدی مطلق  
ایسدر زیر و زیر دنبانی پاخلا!  
اولویدان. سن هاسی دردک دواسی  
دیریلدیرسن اولن انسانی پاخلا!  
سنک اوغرگمه باش جاندان کینچلر  
داغیتدی بوسوتون ایرانی پاخلا!  
جیبما شوش قولاخلار نوکرکدر  
سنه قربان ایسولر جانی پاخلا!  
سنی تبریزی ایچدی دوندی شیر  
دخی سلیمیر نهنک اصلاتی پاخلا!  
گوجیله مملکت اولمشدی راحت  
قویارسدک تازه دن طوفانی پاخلا.  
(جیوه لاغی بک)



ملت لر نه ایشه در لر

سؤال و جواب

ہلہ پیلدگزا نہ وقت مسلمان قارداش اوزینہ دیبیر: من دو-  
لتلیم، و نہ وقت اوزینہ کاسب آد قویار؟  
جواب :  
غازیت و کتابہ پول ویرندہ اوزینہ کاسب دیبیر، اما منبر  
دیندہ ملایہ پول ویرندہ اوزیندن دولتلی سینی تمور ایلہمز.

اسلام

مگا دیبورلر کہ لہہ دانیشرسان، من دہ دیبورم کہ نعدن  
اوتری دانیشم، آتام اولوب، قالیشام یتیم، صاحب سبز، دیبورلر کہ  
گیت دردگی مسلمان قارداشلارہ سویله، من دہ دیبورم جانم، قوی  
دردیہی اوزوم چکوم. مسلمان نہیہ دیبورلر؟ نجہ نہیہ دیبورلر،  
دملی دیوانہ اولمایسان کہ؟ دنیا دولی در مسلمان ایله، اوچ یوز  
میلوندر، هه، باشا دوشدوم، اوچین خاراشو، ایندی دی گوروم  
بیزیم اسلام، سبزک اسلام، دملی دملی دانیشما، بیزیم اسلام، سبزک  
اسلام نہدی، دوغرو دانندہ الله آدامدان آلانہ قباچجہ عاغلی آلا-  
اوغلان، اسلامک مناسی بودر کہ دوز، صادق، پیری بیرہ مہربان،  
پیری پیرینک قایدینہ قالان، پیری پیرینک ناموسنی چکن، باشہ دو-  
شدک یوخا دوشدک؟

بلی، باشہ دوشدوم. بولی باباخدان دیبیدگدا، آی رجمنلگک  
اوغلی، منی نیہ داغا داتا سالبرسان، ایندی سن دیبورسن کہ  
گورچی، روس، جہود، ایرمنی، فرنک، یاپون، . . . یوخ،  
جانم، بونلار کافر دلرلر. من شوستری دیبیرم، من مسلمان دیبورم  
کہ طہارتک، نجاستک، کجالتک، رفاقتک، مزاقک، نکاحتک، طلا  
قتک، کانتک، نہ ییلیم نہیک، نہ ییلیم نہیک قواعدینہ آشنا اولسون،  
احکاشی یرینہ یقورسون.

آخماخ آخماخ دانیشما، حرام زادہ اوغلی حرام زادہ، او قدر  
دیورم کہ گلدیگک یولی دہ ایتررسن. من سگا اسلام دیبورم،  
سن مگا ہدرن پدرن دانیشرسان، من دیبورم قدمدہ، سن دیبو  
رسن دانتان داما، من سگا دیبورم مسلمان. سن دیبورسن آدام  
اولدورن، شیطانچی، قارداشنی تلف ایدوب آروادینی آلان، اوخا.  
قلارینی یتیم قویان، نجحوان حاجیسی، گنجہدہ اماملی آغ ساقتالی،  
ایروان تاجیری، شماخی حمید پورستی، باکو قوچیسی، باش  
یاران ہمشہری، انجمن رئیس، بردع باقتالی، ماسکو دلالاتی، قارا  
باغ مالی، وحشی بورجالی، گوزوم سبزیلی، قویما قاچدی، اوررا،  
اوررا، قو، قو، قو، . . . دخی جوخ دانیشما، قارلوگی نوسدی  
ایلہ دولدوررام . . .

« دملی »



پادوال

عبادت ہر یردہ و ہر یاندہ ممکن در، کاش عبادت اولسون،  
مثلا، بو ایل تانتکندہ ماتنی پادوالدہ ساخالادیلار، چونکہ کہنہ  
مسجدی پیوہ خانہیہ کرایہ ویروبلر.  
نہ عبیبی وار.

اعلان

ہر چند بیر آز وقتی کیچورنیشیم، اما گنہ مسلمانچیلنی نظر دہ.  
دوقوب و اوزومہ بورج ییلوب جیبج مسلمان قارداشلارہ معلوم  
ایدیرم کہ ہر یر یردہ نوحہ دین و سینہ زن اوخویان لازم  
اولسہ، دورمیوب تیز شماخی ریالی، کتنبہ رجوع ایسون، ییلہ  
کہ لاپ اولجی قلاسدان تومتش تا یدمچی قلاسہ کمی یاخی  
ہریالہستہ شاگردلریمز حاضر در. بونلارک میدان و مسجد یاراشینی  
اولمافلارینہ سوز ویریرم. ییلہ کہ کیچن ایل ہمین شاگردن یر  
نجہسی باشندہ شایقا مبدالک قرغین و قندندہ خنجری شاپانک اوستدن  
زوللاہ بشدی. بونلارک یر یاخی لقلاریدہ بودر کہ ہر ہ ویرسن،  
راضی اولاسیدرلر، چونکہ اولزری الحمدللہ اوخوش و باشہ  
دوشش آداملار دیلار، بیلرلر کہ بو امام حسین مصیبتی در، ظرافت  
دگل. چوخدا کوچہدہ بابلی لار اویونین چخاردیلار.  
آدریس: شماخی ریالی مکتبیہ  
سفہ شماخیلی

عذر

سوخوم مسلمانلاری جیبج مسلمان قارداشلاردان عذر ایستبورلر،  
چونکہ او قدر تریاکہ آلودہ اولوبلار کہ مفال دیندن دورماغہ  
طاقتلری یوخسر و بو سببہ بو ایل باش یارمادیلار.

مشہدی آغا

بیزیم شہریزدہ یر مشہدی وار، اوزی پیس آدام دگل،  
اما بیرجہ خاصیتی وار کہ اولا بیلر یر پرا آدامک خوشینہ  
گلہ، یر پرا آدامک خوشنہ گلبہ: ہمین مشہدی قارداش بویو  
کلرنن دانیشاندہ، دخی بیزیم سلامیزی آلیمر.

مثلا، دونن اوزاقدان گوردوم کہ کوچہ ایلہ گلیر، ییزدہ  
دورمیشدیک کہ مشہدی گلون، سلام ویرک، کیفنی سوروشاق، اما  
گلدی، دوداغنیک آلتی ایلہ سلامیزی ایستہر ایستہر آلسدی و  
ہیج اوزومزہ باخبوب کیچدی. چونکہ خاصیتی بیلریدیک، اوز  
اوزومزہ دیدیک کہ یقین کہ گورہسن ہاشی بویوکنن دانیشوب،  
یولدانیب دیدی کہ یر ساعت بوندان قباق پریستاتوان دانیشردی.  
کیچن ایل همان مشہدی آغا آز قالشدی کہ دوست و تا  
نیشلارینک ہامیسی ایلہ علاقہسنی کسون، خاذا اولدی کہ یر  
گون نہجاننیک ییلیم نہیہ پول یغاننہ اوزینی مشہدیہ توٹوب  
دیشدی کہ: «سن دہ چخارت اوچ منات ویرہ». دخی اوندان سورا  
مشہدی نک یغاننہ یر کس دورا بیلزدی، ہیج کک سلامنی آلیمردی،  
بیر کس ایلہ دانیشردی، ہر یاندہ دیبوردی کہ: فناجاننیک من بن  
دانیشوب، من سبزک قای توشکر دگلم، سیزہ برابر دگلم.

ایسکی ایل بوندان ایرہلی غوبرناطور گلیمشدی بیزیم شہرہ  
جماعتی یقوب یر پرا نصیحتلر ایلیدردی. بیزیم مشہدی دہ دور-  
میشدی قباق جرگہدہ، آداملار داغبالاندان سورا گوردیک کہ  
مشہدی نک قلمتی دیم دیک در، قاش قباغی دہ آشاغا، ایلہ ییل کہ  
ہیج کسی تالیبیر، سورا ایشیتدیک کہ یر پرا تانبشارینہ دیبور

﴿ سؤالات ﴾

- ۱) بو ایل مکّه گئیدن حاجیلرک نجه سینک پولی حلال ایدی؟
- ۲) سید محمد آغا هانسی مذهبه دنیان گئیدی، اوز مسلمان مذهبنه، یا باشقه مذهبنه؟
- ۳) بو ایل کابلده گئیدن پیاده زؤارلارک و حضرت عیسی نك ایشگینک نالی وارایندی یا یوخ؟
- ۴) قربان کسبوب پولی مکتبه ویرنلر کافرلر یا مرتد؟ شایقالی مسجد گئرنلر نه سورتنه قیاسه، لله جکر، مرلیه خوانلار گلن سورتنه، یوخه باشقه بیر سورتند؟
- ۵) شایقا ماهوتدن قبا، جبه، دون گئین آداملارک گورمسن جزاسی ندر؟

« خولورا »

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

اورینبورغه هفته ۳ دفعه چخان ادبی و سیاسی ترکیه

“ وقت ” غزتهسی.

۱۹۱۲ مجی ایل ایچون آبونته بدلی:

- ایللک - ۵ منات، آلتی آیلک - ۲ م. ۶۰ فک، ۳ آیلک - ۱ منات ۳۵ ق. بیر آلتی - ۴۵ ق. تک نسخسی - ۵ ق. «شورا» مجموعسی ایله یرلکنه و بیر مدته:
- ایللک - ۹ منات، آلتی آیلک - ۴ م. ۶۰ ق. ۳ آیلک - ۲ م. ۴۰ ق. بیر آیلک - ۸۵ ق.
- Адресъ: редація газеты „В А К Т Ъ“ Оренбургъ

0-во ГРАММОФОНЪ  
Съ отр. отв.  
Тифлисъ  
Головинскій пр. 9



دنیاده هر بیر دیلده چالوب اوخویان  
گرامافون پلاستیفالاری حدسزدرد.  
هر آی مشهور خواننده لارک تازه تازه مناتلاری  
گرامافونه سالیبر: تانار، فارس و عثمانلی دیلده.  
دنیاده الا یاختی گرامافونلار آنجاق «بازان ملانک»  
مارقالی لاری در.  
تازه قاتالوقلاری و سناهی لاری پولسبز طلب ایدگز.

کک: «غوبرناطور نطق سولبنده هبشه گوزی منده ایدی، مکّه یاخبردی.»

دخی بو قردنه سورا مشهدی آغایه یاقوق دورماق اولموردی: هیچ کسک اوزینه یاخبردی.

و سوگرا هبشه غوبرناطورلک گلکئندن سوز دوشنده مشهدی آغا آند ایجه ایجه دیبردی که: «غوبرناتک گوزی منده ایدی.»  
الله بویوک آداملاریان دوروب اوتورانلارک خاصبتنی کسون.  
« جرجراما »



﴿ اعلان ﴾

ایام تمزیه مناسبته نوخوده «سبقت» مکتبئی لک مملتریک وظیفه لری آرتماق گرره شاگردلر تا اربین ایانه کبسی آواره قا- لاسون دیوب اعلان ایدیریک که عاشورانی تیز قورناروب ینکار قان مرلیه خوانلاردان هر کس خواهش ایله ایکی آیلنه آرتق مواجب ایله مملکته قبول ایدیریک، اما بشرط ککه یولاخ استا سیاستنده عماملی گوتوروب باشه پایاق قویسون، قان لباسی مرلیه خون فورماسی اولسا، دهاها گوزل اولار. تمام ایکی آی بویوک معلم مرلیه خوانلنه مشغول اولاجاق، باری اوشاقلار تریه دن محروم اولماسونلار.

آدریس: لوخو، «سبقت» مکتبی

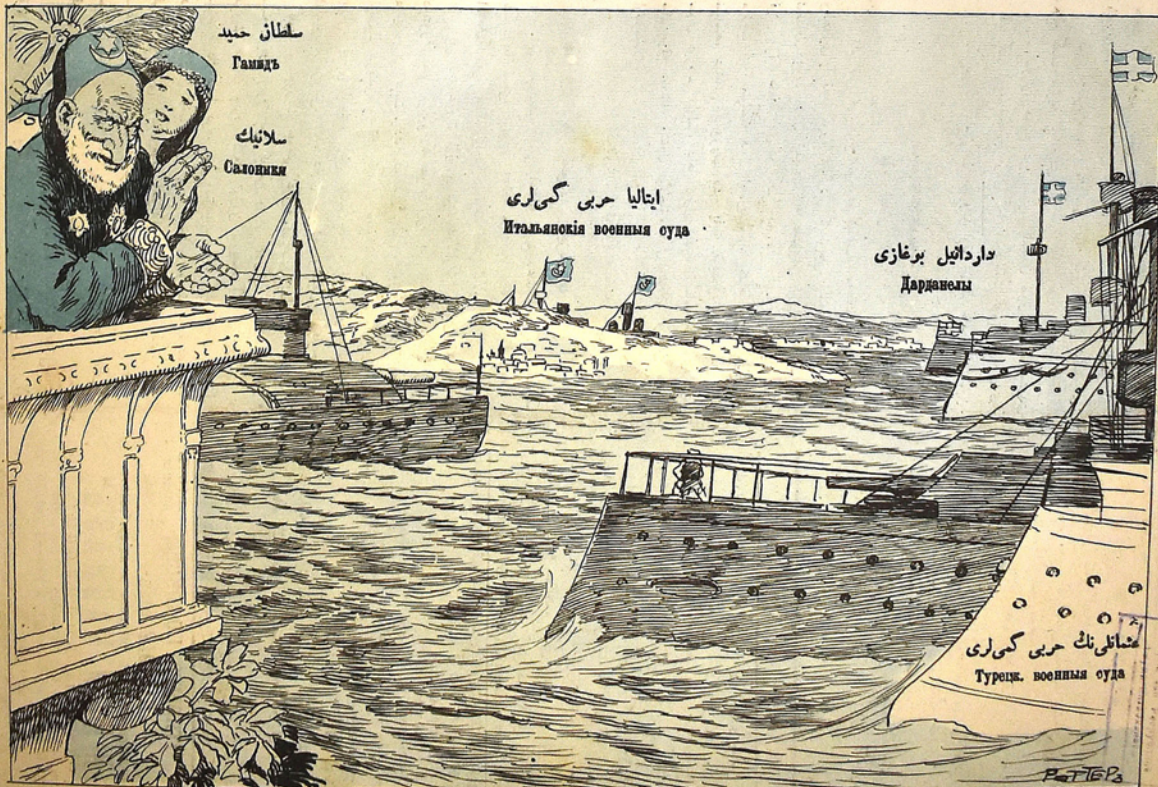
﴿ نخوده مجزه ﴾

اوئن چهارشنبه گونی آخنامه یاریم ساعت قالش نخو شهرنده بیر غربیه مجزه اولوبدر ککه هر کس اوگلا شک گنورسه، نه اینک کافر، بلکه کافردن اوتوب کانتار اولار.  
بیر نفر عورت اوز حباطنده دولانارکن گذاری تدبیر باشه دوشور، غفلتاً گورور که هوادن یره بیر شیخه اوخشان (شیخ) دیدیم بی بی هببت یادما دودعی، الهی، اوزاق ایله بو محرمده اونلارک شریندن باکو قرمزی ساقاللابی، آمین.) بیر اوزون بویلی، قوجی لباسنده، یعنی ینلنده خنجر، ایاغنده «پوستال» قربان اولدینیم بیر درویش، اتمه داری جورگنه اوخشان بیر پارچه جورک گلوب و جورگک جوتخی عورته ویریر. عورت ایسه دیور که: «سنه قربان اولوم، سن کیم سن و بو جورگی نیه مکّه ویریرسن؟» درویش جواب ویریر که: «اوزون سولیمه، آل بو جورگی، بو چوخ دردک درمائی دره، بونی سولیبوب آتام آتام قربان اولدوقی درویش نظردن غیب اولور. یازیق بیچاره عورت داد فریاد ایدیر، قولوم قوتسوسنی باشه یغوب احوالاتی اونلاره نقل ایدیر. همان ساعت بو ایثی بسم الله اولسون جن لردن گوروب، بیر طاس قوران سید گنورورلر، اوده طاسه یاخوب تصدیق ایدیر که: «یقین او قربان اولدینیم درویش — خضر یغمبر ایش».

غرض که ایندی همان جورگی دوعیبان عورتلر، بختی باغلی قزلار، اریندن کوسلر و هر جوره ناخوشلار مثال مثال آپاریلار. هر یرده لازم اولسا، نخو شهریه مراجعت ایدم بیلر، نالوز ایله ده گوندرمک اولار.

امفا: کوفله قوردی

II ГОДЪ изданія **Открыта подписка** II ГОДЪ изданія  
На 1912 годъ  
На ежедневную полит. обществ. и литер. газету  
„ЮЖНЫИ КАВКАЗЪ“  
У С Л О В І Я П О Д П И С К И:  
Для городскихъ подписчиковъ съ доставкой:  
на годъ—6 руб., 6 мѣс.—3 руб., 3 мѣс.—1 руб. 50 к.  
на 1 мѣс.—75 к.  
Для иногороднихъ съ пересылкой:  
на годъ—7 р., на 6 мѣс.—3 р. 50 к. на 3 мѣс. 2 р.  
на 1 мѣс.—1 р.  
Подписка считается съ 1-го числа каждого мѣсяца.  
Принимается подписка въ г. Елисаветполь: въ конторѣ газеты и въ бюро газетъ Сардарова.



توغروسى، تورخومزدان سكتاره چتا بيليريك،

„Привѣтъся — бонуса“